**Особенности перевода детской речи на русский язык в романе Элинор Портер «Поллианна»**

***Аверьянова Кристина Евгеньевна***

*Студентка*

*Смоленский государственный университет,*

*филологический факультет, Смоленск, Россия*

*E-mail: kristina\_averyanova\_2003@mail.ru*

Перевод лексических единиц любых художественных произведений всегда считается индивидуальным. Для каждого переводчика найдется тот или иной подход к переводу текста. Что касается перевода детской литературы, здесь вопрос еще более актуальный. Речь и поведение детей предугадать невозможно, а передать их характер и индивидуальность через текст, а далее и через перевод в точности как видел это автор, действительно трудновыполнимая задача. Перевод детской литературы интересует не только многих филологов, но также и людей, совершенно не связанных с профессией переводчика. Такой широкий интерес у аудитории связан с тем, что книги в точности отражают поведение детей. Передать это – непростая задача, но еще сложнее повторно выразить те же мысли и поведение на языке перевода.

Данное исследование посвящено переводам романа американской писательницы Элинор Портер «Поллианна» (1913) [3], произведению, которое покорило сердца детей и даже спустя десятки лет оставляет позитивное впечатление после прочтения не только у юных читателей, но и у взрослых.

Актуальность нашего исследования обусловлена явно недостаточной изученностью лексики, встречаемой в детской литературе английских произведений. Выявление и анализ английской лексики помогает определить уровень образования детей, их начитанность, особенности произношения и их увлечения. В то время как цель нашего исследования заключалась именно в выявлении наиболее адекватных способов передачи детской речи в произведении Элинор Портер. В результате исследования было выявлено, что такие способы перевода как замены, эквивалент, а также добавление и опущение чаще всего использовались при передаче текста на русский язык.

Мы рассмотрели особенности стиля автора, обратили внимание на посыл произведений писательницы XX века. Так, например, эмоциональная искренность и доброта – это то, что присуще её работам. Далее мы более детально разобрали и само произведение, также как и его переводы на русский язык. Основные переводы романа на русский язык, которые были рассмотрены: перевод, выполненный А.Д. Ивановым совместно с А.В. Устиновой (1972) [1] и перевод М.Ю. Батищевой (2020) [2].

Более того, в ходе исследования мы выбрали и рассмотрели 50 фрагментов речи героини Поллианны, отражающих особенности ее характера, эмоциональное состояние. Далее мы сопоставили лексические единицы в оригинале романа «Поллианна», а также переводы А.Д. Иванова совместно с А.В. Устиновой и М.Ю. Батищевой. Как итог, проанализировав два перевода романа, мы выяснили, что первым двум переводчикам, А.Д. Иванову и А.В. Устиновой, удалось более детально передать чувства и эмоции детей в произведении «Поллианна». Авторы перевода использовали стратегию детального перевода, тогда как М.Ю. Батищева чаще всего прибегала к дословному переводу, игнорируя при этом детскую эмоциональность. Стоит также отметить, что в работе А.Д. Иванова и А.В. Устиновой заинтересованный читатель может заметить широкое использование не только эквивалентной лексики, но и таких способов перевода, как опущение и в некоторых случаях добавление, а также замены. Данный подход к переводу детского текста с нашей точки зрения намного более адекватный. Марина Батищева же в своем переводе предпочла использовать в основном лишь эквивалентную лексику и не акцентировать должного внимания на эмоциях и характере героини.

Таким образом, проведенное исследование показало, что речь персонажей-детей всегда непредсказуема и трудна для описания, однако перевод и донесение смысла, написанного в оригинальном художественном тексте на другой язык, является трудной задачей также и для переводчика, учитывая, что итоговый вариант перевода должен быть привлекательным и точным для своей целевой аудитории – детей и их родителей.

Литература

1. Портер Э. Поллианна (Перевод А.Д. Иванова и А.В. Устиновой) [Электронный ресурс]. 2005. URL: <http://lib.ru/TALES/PORTER/pollianna.txt>

2. Портер Э. Поллианна (Перевод М.Ю. Батищевой) [Электронный ресурс]. 2020.URL: <https://www.litres.ru/static/or4/view/or.html?baseurl=/download_book/51837834/62381377/&art=51837834&user=1156351932&uilang=ru&catalit2&track_reading&fb3_master=>

3. PorterE. Pollyanna [Электронный ресурс]. 2008. URL: <https://liteka.ru/english/library/349-pollyanna#1>